



LICEO CLASSICO STATALE "F. CAPECE"  
Indirizzi: Classico, Linguistico EsaBac, Scientifico,  
Linguistico Internazionale Spagnolo



Piazza A. Moro, 37 - 73024 Maglie (Le)  
Tel. 0836/484301 - Fax 0836/484302  
Web: [www.liceocapece.gov.it](http://www.liceocapece.gov.it) – Email: [dirigente@liceocapece.gov.it](mailto:dirigente@liceocapece.gov.it)  
Posta certificata: [dirigenza@pec.liceocapece.it](mailto:dirigenza@pec.liceocapece.it)

### SCHEDA DI PROGETTO

<b>CODICE PROGETTO</b>	<b>Άγών λυρικός "Francesca Capece"</b>	<b>Anno scolastico 2014-2015</b>
	<b>GARA DI TRADUZIONE POETICA</b>	<b>Revisione n.</b>
	<b>DAI LIRICI GRECI</b>	<b>Data: 10/10/2014</b>

Responsabile del progetto: prof. ssa Elisabetta Chiri

#### Descrizione del progetto:

Il Progetto prevede l'istituzione della II EDIZIONE dell' *Άγών λυρικός*, una gara di traduzione poetica dai lirici greci, aperta agli Studenti del IV o del V anno dei Licei Classici italiani e di Scuole estere di pari grado.

L'Agone è intitolato a "Francesca Capece", la nobildonna che diede impulso all'istruzione magliese donando i beni ereditati dal marito prima ai Gesuiti e in seguito all'Ente preposto all'Assistenza e alla Beneficenza di Maglie; il Ginnasio fu il nucleo originario dell'Istituto ed è giusto che un'istituzione culturale che ha contribuito a formare i più illustri esponenti dell'*intelligenza* locale e nazionale sia sede di un *certamen* delle lingue classiche, da inserire in una progettualità che consenta agli Studenti di utilizzare i testi fondamentali del patrimonio letterario della classicità, considerato nel suo formarsi storico e nelle sue relazioni con le letterature europee.

La prova consisterà nella traduzione (che potrà essere per qualche passo contrastiva), metrica o in versi liberi, di uno o più testi di un poeta lirico greco di Età arcaica o tardo-arcaica oppure di brani appartenenti ad uno specifico genere (per es.: la poesia giambica greca di Età arcaica, la melica monodica ...). La traduzione sarà corredata di un commento al testo, con eventuale inserimento di una "nota del traduttore", un "metatesto complementare"<sup>1</sup> attraverso il quale lo Studente potrà motivare le scelte di resa effettuate.

La centralità della traduzione, non solo dei consueti brani in prosa, ma anche di testi poetici, è ben sottolineata nelle *Indicazioni nazionali sugli obiettivi specifici di apprendimento previsti dalla Riforma per il Latino e il Greco nel Liceo Classico*, che evidenziano la necessità di considerare l'attività traduttiva non "come meccanico esercizio di applicazione di regole, ma come strumento di conoscenza che consente di immedesimarsi in un mondo diverso dal proprio e *di sentire la sfida del riformularlo in lingua italiana*"<sup>2</sup>.

La Gara che si propone punta a valorizzare la traduzione poetica come possibilità di "rivivere l'atto creativo" che aveva informato la scrittura dell' "originale", perché tradurre significa vivere "un'esperienza esistenziale"<sup>3</sup>, nella consapevolezza della pari dignità estetica del prototesto e del metatesto<sup>4</sup>, entrambi protagonisti di quello che Apel<sup>5</sup> definisce "il movimento del linguaggio".

In tal senso, il processo traduttivo diventa per il traduttore letterario una sfida con l'autore e con se stesso, perché stimola la ricerca di soluzioni espressive e formali che, senza tradire l'intenzione del testo di partenza e pur rispettandone la ricchezza semantica, metrica e stilistico – retorica, esprimano la consapevolezza della differenza delle lingue e delle culture.

Se la produzione letteraria del passato diventa parte integrante e *condicio sine qua non* per la poesia successiva, la transcodifica, sollecitando le abilità analitico – inferenziali e critiche, può consentire agli Studenti di percepire e riprodurre le dinamiche esperienziali del farsi poetico, in un progressivo affinamento del senso estetico.

#### Valutazione ex ante: dati e requisiti di base (elementi in ingresso, condizioni che giustificano la proposta del progetto/attività):

- Il progetto si inserisce in un percorso pluriennale di eccellenza promosso dal Liceo Classico Statale "F. Capece"; da tempo vengono attivati laboratori di traduzione dal Latino e dal Greco (PON di eccellenza, laboratori attivati da Docenti nelle loro classi o per classi parallele...), che hanno sempre suscitato vivo interesse fra gli Studenti. Negli aa. ss. 2010-2011/2011-12/2013 -2014, inoltre, si è tenuto nell'Istituto un Corso di traduzione poetica dalle lingue classiche, frequentato con costanza da studenti del triennio fortemente motivati ed entusiasti, che hanno subito approvato e incoraggiato l'iniziativa di un *Certamen*, anche in seguito ad esperienze personali di partecipazione a gare di traduzione sul territorio nazionale.
- Il Liceo Classico "F. Capece" è per tradizione punto di riferimento culturale nel territorio salentino, pronto per storia e vocazione ad accogliere una manifestazione come l' *Άγών λυρικός*.

<sup>1</sup> Delabastita D. *There's a Double Tongue. An investigation into the translation of Shakespeare's wordplay with special reference to Hamlet*, Amsterdam, Rodopi, 1993.

<sup>2</sup> Cfr. lo schema di Regolamento recante le "Indicazioni nazionali riguardanti gli obiettivi specifici di apprendimento concernenti le attività e gli insegnamenti compresi nei piani degli studi previsti per i percorsi liceali di cui all'articolo 10, comma 3, del decreto del Presidente della Repubblica 15 marzo 2010, n. 89, in relazione all'articolo 2, commi 1 e 3, del medesimo Regolamento", in particolare, all. C, pp. 198 - 202.

<sup>3</sup> Steiner, George, *Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione*, Garzanti, Milano 1994, II Ed.

<sup>4</sup> Popović A., *La scienza della traduzione: aspetti metodologici; la comunicazione traduttiva*, a cura di Bruno Osimo, Milano, Hoepli, 2006

<sup>5</sup> Apel F., *Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens* [1982], trad. it. *Il movimento del linguaggio*, Milano, Marcos y Marcos, 1997 - Buffoni F., *La traduzione del testo poetico*, Milano, Marcos y Marcos, 2004.

**Destinatari:**

- Studenti dei Licei classici italiani e di Scuole estere di pari grado che frequentino il 4° o il 5° anno e abbiano riportato una votazione non inferiore a 8/10 in Greco.
- Studenti del 4° o del 5° anno dell'indirizzo Classico del Liceo "F. Capece", che abbiano riportato una votazione non inferiore a 8/10 in Greco e abbiano superato una prova di selezione interna.

**Risultati misurabili che si intendono perseguire:**

- promuovere le eccellenze, consentendo a Studenti di varia provenienza, che mostrino predisposizione per gli studi classici e talento nella traduzione di testi poetici, di incontrarsi e di confrontarsi, come occasione di arricchimento umano e di maturazione personale, nella consapevolezza delle proprie risorse e dei propri limiti;
- dare rilievo alle problematiche della traduzione poetica dalle lingue classiche, favorendone l'approfondimento anche grazie all'intervento di studiosi ed esperti;
- motivare e promuovere l'approfondimento degli studi di metrica greca;
- favorire l'uso creativo degli strumenti della poesia nella lingua di arrivo e l'acquisizione di un più sicuro e raffinato gusto estetico;
- contribuire a far conoscere il territorio salentino, ricco di storia, di cultura, di bellezze artistiche e naturali, da preservare e promuovere.

**Metodologie utilizzate:**

metodo semieuristico, laboratorio

**Eventuali rapporti con altre istituzioni:**

si cercherà il patrocinio del COMUNE DI MAGLIE (ed eventualmente di COMUNI limitrofi), della PROVINCIA DI LECCE, della REGIONE PUGLIA, dell'UNIVERSITÀ DEL SALENTO, di Enti, di Fondazioni (in particolare della FONDAZIONE F. CAPECE) e di associazioni culturali sul territorio, di sponsor privati.

**Descrizione delle fasi di realizzazione del progetto/attività:**

- Il bando di gara sarà pubblicato entro il mese di DICEMBRE 2014, con la scadenza delle iscrizioni stabilita al massimo per l'inizio di MARZO, perché sia possibile organizzare adeguatamente il soggiorno dei partecipanti provenienti da sedi diverse da Lecce e provincia.
- L' *Άγων* si svolgerà entro la seconda metà del mese di APRILE o nella prima metà di MAGGIO 2015. Dopo l'arrivo a Maglie, gli Studenti partecipanti e i Docenti accompagnatori troveranno sistemazione in strutture alberghiere o presso famiglie di Studenti e di Docenti del Liceo "F. Capece", in relazione alla disponibilità individuale e all'entità delle risorse finanziarie.
- Per il giorno della prova (della durata di cinque o sei ore) e per il successivo si prevedono le seguenti attività:
  - interventi di studiosi sulla lirica greca arcaica e tardo-arcaica nonché su problematiche relative alla traduzione letteraria, in particolare sulla traduzione dei poeti lirici greci;
  - visite guidate.

Un programma dettagliato delle attività, con informazioni sulle fasi di attuazione e sulle modalità organizzative, sarà pubblicato sul sito della scuola.

**Durata del progetto (individuare le attività da svolgere in un anno finanziario separatamente da quelle da svolgere in un altro):**

- Pubblicazione del bando: entro DICEMBRE 2014
- Scadenza delle iscrizioni: fine FEBBRAIO - inizio MARZO 2015
- Espletamento del concorso: entro la seconda metà di APRILE / prima metà di MAGGIO 2015

**Risorse umane (indicare il gruppo di progetto e i profili di riferimento dei Docenti, del Personale A.T.A. e dei Collaboratori esterni che si prevede di utilizzare. Indicare i nominativi delle persone che ricopriranno ruoli rilevanti. Precisare per ogni nome/attività il numero delle ore di impegno previste. Separare le utilizzazioni per anno finanziario):**

L' *Άγων* coinvolgerà, nelle sue diverse fasi, tutte le componenti dell'Istituto: il Dirigente Scolastico, Prof. ssa Gabriella Margiotta, e i suoi collaboratori, i Docenti di Lingue classiche, il personale della Segreteria, i tecnici di laboratorio, i collaboratori scolastici.

La commissione dell' *Άγων* sarà costituita da Docenti universitari e/o da Docenti di Greco di altri Licei

Gli interventi sulla lirica greca e sulla traduzione saranno affidati a studiosi di ciascun settore:

- Docenti universitari;
- Docenti ed ex-Docenti del Liceo "F. Capece" e di altri Licei.

Per le visite guidate si chiederà la collaborazione di Docenti di Storia dell'arte o di esperti del territorio salentino.

**Beni e servizi (indicare le risorse logistiche ed organizzative che si prevede di utilizzare per la realizzazione. Separare gli acquisti da effettuare per anno finanziario):****Nell'Istituto:**

- Aula Magna
- Biblioteca
- Laboratorio multimediale
- Atrio del Liceo "F. Capece"

- Un'aula per le riunioni della commissione
- Attrezzatura informatica
- Fotocopiatrici
- Materiale cartaceo e di cancelleria
- Dizionari

**Sul territorio:**

- Biblioteca comunale e Museo
- Altri musei o luoghi di interesse storico-artistico, che richiedano prenotazione, eventualmente inseriti nei percorsi guidati
  
- Strutture alberghiere e di ristorazione
- Agenzie di viaggi e di trasporti

**Valutazione in itinere: descrizione delle metodologie di controllo del progetto/attività:  
verifica intermedia di progetto.**

**Valutazione finale: descrizione delle metodologie di controllo sui risultati finali:  
verifica conclusiva**

**Firma del Responsabile del progetto: prof.ssa Elisabetta Chiri**

**Data di approvazione:**  
**del Collegio dei Docenti: \_\_\_\_\_**  
**del Consiglio di Istituto: \_\_\_\_\_**

**Firma del Dirigente Scolastico**

\_\_\_\_\_